Γενικό Λύκειο Νέου Σκοπού

**ΕΚΘΕΣΗ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ**

**Λεξιλογικός δανεισμός ανάμεσα σε Έλληνες και Άγγλους και Greeklish. Πόσο ακίνδυνος είναι αυτός ο δανεισμός;**

Υπάρχουν ελληνικές λέξεις στην αγγλική γλώσσα; Πως μπορούν να κατηγοριοποιηθούν;

Επιμέλεια εργασίας: **Σκοπός Team**

Γκαγκλίδου Βαλαντούλα

Καρακώστας Ανδρέας

Κολύμπαλης Ανδρέας

Κωνσταντινίδου Κωνσταντίνα

Μιχαηλάκης Δημήτρης

Υπεύθυνη καθηγήτρια: Καυκιά Θέκλα



**Σχολικό έτος: 2014-2015**

**Ά τετράμηνο**

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Περιεχόμενα………………………………………………………………………………..σελ. 2

Περίληψη…………………………………………………………………………..…………σελ. 3

Πρόλογος……………………………………………………………………………………..σελ. 4

Εισαγωγή…………………………………………………………………………………..…σελ. 5

Μεθοδολογία……….………………………………………………………………………σελ. 6

Κύριο μέρος……….……………………………………………………………………..σελ.7-9

Συμπεράσματα….……………………………………………………………………..σελ. 10

Επίλογος….………………………………………………………………………………..σελ. 11

Βιβλιογραφία………………………………………………………………………σελ. 12-13

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η ομάδα μας Σκοπός Team ασχολήθηκε με το θέμα ‘Υπάρχουν ελληνικές λέξεις στην αγγλική γλώσσα; Πως μπορούν να κατηγοριοποιηθούν;’ Το οποίο είναι υποενότητα του κεντρικού θέματος ‘Λεξιλογικός δανεισμός ανάμεσα σε Έλληνες και Άγγλους και Greeklish. Πόσο ακίνδυνος είναι αυτός ο δανεισμός;’

Τα ερωτήματα που ερευνήθηκαν από τα μέλη της ομάδας είναι πόσες λέξεις έχουν υιοθετήσει οι Άγγλοι και πως μπορούν να κατηγοριοποιηθούν.

Για να μπορέσουμε να απαντήσουμε στα παραπάνω ερωτήματα ακoλουθήσαμε τη διαδικασία αναζήτησης πληροφοριών στο διαδίκτυο και στο λεξικό του Α. Κωνσταντινίδη. Καταλήξαμε σε συμπεράσματα που θα αναλυθούν στην παρούσα εργασία.

**ΠΡΟΛΟΓΟΣ**

Η εργασία αυτή, που πραγματοποιήθηκε με την επίβλεψη της καθηγήτριας Θέκλας Καυκιά και εντάσσεται στο πλαίσιο της ερευνητικής του 1ου τετραμήνου του σχολικού έτους 2014-2015, έχει θέμα «Λεξιλογικός δανεισμός ανάμεσα σε Έλληνες και Άγγλους και Greeklish. Πόσο ακίνδυνος είναι αυτός ο δανεισμός;»

Η ομάδα μας Σκοπός team ασχολήθηκε με το θέμα «Υπάρχουν Ελληνικές λέξεις στην Αγγλική γλώσσα; Πως μπορούν να κατηγοριοποιηθούν;», το οποίο εμπίπτει στους κύκλους «Ανθρωπιστικές και Κοινωνικές Επιστήμες» και συσχετίζεται με τα διδασκόμενα μαθήματα της Λογοτεχνίας, Νέες Τεχνολογίες, Αγγλικά, Νέα Ελληνικά, καθώς το μάθημα που μας ήταν πολύ χρήσιμο ήταν η πληροφορική.

Επιλέξαμε το συγκεκριμένο θέμα διότι, μας φάνηκε πολύ ενδιαφέρον και υποθέσαμε ότι θα υπήρχε άφθονο υλικό για την υλοποίηση της. Εκτός αυτού, άξιζε τον κόπο να ανακαλύψουμε την ανεκτίμητη κληρονομιά των Ελληνικών λέξεων που υιοθέτησαν δεκάδες γλώσσες.

Για τη συμβολή τους στη διεκπεραίωση της, ευχαριστώ τον επιβλέποντα καθηγητή, Θέκλα Καυκιά, τον κ. Στέργιο Τζίντζιο για τη βοήθειά του όσον αφορά τον Τεχνολογικό τομέα και τα μέλη της ομάδας μας για την συνεργασία.

**ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

Το βασικό αντικείμενο με το οποίο ασχοληθήκαμε είναι οι Ελληνικές λέξεις στην Αγγλική γλώσσα. Πιο συγκεκριμένα κάναμε έρευνα σχετική με την πληθώρα λέξεων που έχουν υιοθετήσει ελεύθερα οι Άγγλοι όπως και πολλές άλλες χώρες.

Βάση της αναζήτησης που κάναμε στο διαδίκτυο, στην σχολική μας βιβλιοθήκη και των δικών μας γνώσεων, καταλήξαμε στο συμπέρασμα ότι αν όχι εκατομμύρια, τότε χιλιάδες αγγλικές λέξεις έχουν ελληνικές ρίζες. Αξίζει να αναφέρουμε ακόμα πως η συμβολή της Ελληνικής μπορεί να είναι μικρή στο λεξιλόγιο της καθομιλουμένης, το λεξιλόγιο, όμως, που έχει προσφέρει η Ελληνική είναι μεγάλης αξιολογικής σημασίας, γιατί αποτελεί ένα θεμελιώδες λεξιλόγιο απαραίτητο για την επικοινωνία.

Στόχος της εργασίας μας ήταν να ενημερώσουμε τη σχολική κοινότητα αλλά και να ενημερωθούμε για το συγκεκριμένο θέμα.

**ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ**

Η διαδικασία που ακολουθήσαμε για την διεξαγωγή της έρευνας μας ήταν η εξής: Αρχικά συλλέξαμε πληροφορίες από το διαδίκτυο σχετικά με το θέμα της ομάδας μας. Στη συνέχεια, μας δόθηκε η ευκαιρία να ανακαλύψουμε μόνοι μας σχετικά βιβλία στη βιβλιοθήκη του σχολείου. Καταφέραμε να βρούμε κάποια κείμενα τα οποία θα μπορούσαμε να χρησιμοποιήσουμε. Έτσι δανειστήκαμε το πολυδιαβασμένο λεξικό του Α. Κωνσταντινίδη ‘’Οι ελληνικές λέξεις στην αγγλική γλώσσα’’. Σε μια διδακτική ώρα με τη προμήθεια υλικών, δημιουργήσαμε έναν χάρτη ιδεών που αφορούσε το κύριο θέμα της ομάδας. Με τη βοήθεια της υπεύθυνης καθηγήτριας, κατορθώσαμε να τελειώσουμε με επιτυχία τον χάρτη. Συναντηθήκαμε όλα τα μέλη της ομάδας εκτός σχολείου και αναζητήσαμε περεταίρω πληροφορίες στην προσπάθειά μας να ολοκληρώσουμε την εργασία μας.

ΚΥΡΙΟ ΜΕΡΟΣ

Η ερευνητική μας εργασία, όπως προαναφέρθηκε, βασίζεται σε πληροφορίες σχετικά με της Ελληνικές λέξεις στην Αγγλική. Η Αγγλική στις μέρες μας είναι η γλώσσα, η οποία, χάρη στην απλότητά της, την κυριαρχία των ΗΠΑ σήμερα και της Αγγλίας παλιότερα, αποτελεί τη lingua franca της εποχής μας. Η Ελληνική από την άλλη, χαρακτηρίζεται από ορισμένους ως «περιθωριακή» και «ασθενής», λόγω του ότι ομιλείται και γράφεται από τα λίγα εκατομμύρια των Ελλήνων. Η επίδραση που έχει ασκήσει στο ευρωπαϊκό λεξιλόγιο και ιδιαιτέρως στην Αγγλική ήταν εν μέρει μόνο γνωστή, αλλά δυστυχώς, μη συστηματικά καταγεγραμμένη και τεκμηριωμένη. Η αξιολογική σημασία των λέξεων δύσκολα βαθμολογείται γιατί υπεισέρχονται υποκειμενικά κριτήρια. Ωστόσο, τρία κριτήρια μπορούν να συμβάλλουν στην αξιολόγηση τους: η ύπαρξη ή μη υποκατάστατών τους στη γλώσσα που τις υιοθετεί, ο αριθμός των παραγώγων που έχουν δημιουργηθεί από κάθε λέξη και η δοκιμασία και αντοχή τους μέσα στον χρόνο. Και τα τρία αυτά στοιχεία είναι καταλυτικά υπέρ της Ελληνικής. Ένας αριθμός 700-800 λέξεων είναι αναντικατάστατος, γιατί δεν υπάρχουν οι αντίστοιχες λέξεις στις ευρωπαϊκές γλώσσες, όπως: theater, drama, tragedy κ.λ.π.

Ακόμη, άλλο μια γλώσσα να έχει υιοθετήσει 1.000 λέξεις από μια άλλη για να καλύψει τις ανάγκες της ή να έχουν επιβληθεί λόγω εδαφικής κατάκτησης και άλλο να έχουν υιοθετηθεί ελεύθερα 27.000 λέξεις, από τις οποίες να έχουν δημιουργηθεί χιλιάδες άλλοι όροι. Η έλλειψη μιας συστηματικής εργασίας στην οποία να καταγράφεται η συμμετοχή της Ελληνικής στην Αγγλική έδινε λαβή στη διατύπωση αντίθετων και ατεκμηρίωτων απόψεων για την συμβολή της Ελληνικής στην Αγγλική.   
Εντός της Ελλάδος η κατάσταση αυτή οδήγησε σε μια εικόνα τελείως αρνητική και άδικη για την Ελληνική, χαρακτηριζόμενη ως «προβληματική», με «πολλούς και εν πολλοίς άχρηστους κανόνες, που δυσκολεύουν την εκμάθησή της», πως «ζώντας σε μια εποχή της πληροφορικής οι νέοι μας ασχολούνται με παρωχημένα θέματα που δεν τους αφήνουν περιθώρια να εμπλουτίσουν τις γνώσεις τους», και άλλα παρόμοια.  Ο λεξιλογικός δανεισμός δε συμβαίνει φυσικά επειδή η γλώσσα μας είναι ανώτερη από τις άλλες, αλλά επειδή στη μακραίωνη ιστορία της στάθηκε πολύ **τυχερή**:  
● Υπήρξε το μέσο με το οποίο εκφράστηκε ο σπουδαίος πολιτισμός των αρχαίων Ελλήνων (τραγωδία, ποίηση, φιλοσοφία κ.ά.)  
● Η τεράστια αυτοκρατορία που δημιούργησε ο Μέγας Αλέξανδρος επέκτεινε την επιρροή της, κάτι που συνεχίστηκε με την αυτοκρατορία των Ρωμαίων, οι οποίοι είχαν επηρεαστεί βαθιά από τον ελληνικό πολιτισμό. Εκτιμάται μάλιστα ότι εκείνη την εποχή οι άνθρωποι σε όλη τη Μεσόγειο μιλούσαν, διάβαζαν και οπωσδήποτε καταλάβαιναν ελληνικά.  
● Σε αυτήν τη «διεθνή» γλώσσα γράφτηκαν και τα Ευαγγέλια του χριστιανισμού. Αυτό βοήθησε το ελληνικό λεξιλόγιο να εξαπλωθεί και σε όσους λαούς μυούνταν στη νέα θρησκεία.  
● Όταν ξεκίνησε η ξένη κυριαρχία στον ελλαδικό χώρο, πολλοί έλληνες και ελληνόφωνοι λόγιοι διασκορπίστηκαν μέσω της Ιταλίας στην Ευρώπη. Mέσω αυτών οι Ευρωπαίοι ανακάλυψαν τα ελληνικά γράμματα και επειδή σε πολλές περιπτώσεις δεν υπήρχαν οι αντίστοιχες λέξεις στο λεξιλόγιό τους, υιοθέτησαν τις ελληνικές. Αυτό συνεχίστηκε και αργότερα, με την ανάπτυξη των επιστημών (18ος-19ος αιώνας), οπότε πολλές λέξεις πέρασαν στην επιστημονική ορολογία.

Το βιβλίο που δανειστήκαμε από την σχολική βιβλιοθήκη του Αριστείδη Κωνσταντινίδη “ Οι ελληνικές λέξεις στην αγγλική γλώσσα» είναι διαφωτιστικότατο. Το σύνολο των λέξεων της αγγλικής γλώσσας είναι 166.724 – κι από αυτές, οι 41.214 είναι ελληνικές. Ακόμη πιο εντυπωσιακή είναι βέβαια, η ιατρική ορολογία: απ’ τις 43.716 λέξεις της, οι 20.346 είναι ελληνικές. Δηλαδή, σε σύνολο 178.903 αγγλικών λέξεων, οι 51.807 προέρχονται από τα ελληνικά! Το λεξικό αυτό αποτελεί την ολοκληρωμένη έρευνα του Α. Κωνσταντινίδη και την φυσική συνέχεια της εργασίας του "Οι Ελληνικές Λέξεις στην Αγγλική Γλώσσα". Περιλαμβάνει 135.000 λέξεις με τα παράγωγά τους καλύπτοντας και όλους τους όρους της καθομιλουμένης, της επιστημονικής ορολογίας και της διεθνούς επιστημονικής ορολογίας.

Προσεκτική επιλογή έγινε από τους κλάδους της Ζωολογίας, Βοτανολογίας και Χημείας, λόγω του τεράστιου αριθμού των ονομάτων και όρων που υπάρχουν σ' αυτούς. Η επιλογή έγινε με κριτήριο την σημαντικότητά τους και την αναφορά, τουλάχιστον μια φορά, της χρησιμοποιούμενης ελληνικής λέξης. Μόνο ο κλάδος της Ζωολογίας περιλαμβάνει 195.779 ελληνικά και ελληνογενή ονόματα του ζωικού βασιλείου.

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Βάσει της έρευνας μας καταλήξαμε στο συμπέρασμα ότι εδώ και αιώνες η αγγλική γλώσσα είναι ουσιαστικά μια διάλεκτος της ελληνικής εξαιτίας του δανεισμού χιλιάδων λέξεων από αυτή. Τους τελευταίους αιώνες παρατηρείται μια αντίστροφη πορεία. Σήμερα οι νέες ιδέες και τα τεχνολογικά επιτεύγματα (π.χ. στην πληροφορική) εκφράζονται κατά κύριο λόγο στα αγγλικά. Εμείς, ωστόσο, οφείλουμε να θυμόμαστε την προσφορά της γλώσσας μας στον παγκόσμιο πολιτισμό, να νιώθουμε **περήφανοι**αλλά και να τη **διαφυλάσσουμε**μελετώντας την και μιλώντας την σωστά.

ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Ο λεξιλογικός δανεισμός ανάμεσα στους έλληνες και τους άγγλους, και πιο συγκεκριμένα οι ελληνικές λέξεις στην αγγλική, είναι ένα θέμα που έχει απασχολήσει πολλούς ανθρώπους στο παρελθόν και συνεχίζει μέχρι σήμερα.

Παράλληλα, όπως συμπεράναμε από την έρευνά μας, ακόμη και σήμερα, υπάρχουν πολλοί που θεωρούν το φαινόμενο φυσιολογικό. Αντιθέτως, κάποιοι άλλοι, δεν γνωρίζουν γι’ αυτό. Συμπερασματικά, θεωρούμε ότι η έρευνά μας αξίζει να ξαναγίνει και από άλλους μαθητές και χρειάζεται περεταίρω διερεύνηση διότι το ζήτημα του λεξιλογικού δανεισμού παραμένει ανοιχτό. Στο μέλλον ωστόσο θα μπορούσαμε να ασχοληθούμε περισσότερο με το θέμα αυτό, διαβάζοντας διάφορα σχετικά βιβλία, με σκοπό να αντλήσουμε περισσότερες πληροφορίες για αυτό το θέμα, καθώς ο λεξιλογικός δανεισμός είναι ένα ζήτημα που απασχολεί πολλούς σκεπτόμενους ανθρώπους.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ-ΙΣΤΟΓΡΑΦΙΑ

Λήμμα σε λεξικό:

Λεξικό του Αριστείδη Κωνσταντινίδη

Πηγές διαδικτύου:

Οι ελληνικές λέξεις στην Αγγλική

<http://www.akonstantinidis.gr/>

Η προσφορά της ελληνικής γλώσσας στις Ευρωπαϊκές γλώσσες

<http://2gym-xylok.kor.sch.gr/grasep/greek_comenius-life/greek_international%20_words.htm>

Οι θρυλικές ομιλίες του Ξενοφώντος Ζολώτα

<http://www.mixanitouxronou.gr/i-thrilikes-omilies-tou-xenofontos-zolotas-sta-anglika-chrisimopiontas-mono-ellinikes-lexis/>

Περισσότερες από 150.000 αγγλικές λέξεις με ελληνική ρίζα

<http://www.carabola.gr/news/%CF%80%CE%B5%CF%81%CE%B9%CF%83%CF%83%CF%8C%CF%84%CE%B5%CF%81%CE%B5%CF%82-%CE%B1%CF%80%CF%8C-150-000-%CE%B1%CE%B3%CE%B3%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%AD%CF%82-%CE%BB%CE%AD%CE%BE%CE%B5%CE%B9%CF%82-%CE%BC%CE%B5/>

Ο Γ. Μπαμπινιώτης αναλύει την ετυμολογική προέλευση λέξεων της σύγχρονης αγγλικής γλώσσας οι οποίες, σε μια πρώτη εξέταση, δείχνουν ότι ουδεμία σχέση μπορεί να έχουν με τα ελληνικά. Και όμως είναι ελληνικές.

<http://www.tovima.gr/opinions/article/?aid=120243>

Οι ελληνικές λέξεις στην αγγλική γλώσσα με άλλη σημασία

<http://www.babiniotis.gr/wmt/webpages/index.php?lid=1&pid=22&catid=1&apprec=6>

Αγγλικά κείμενα με λέξεις ελληνικής προέλευσης

<http://podilato98.blogspot.gr/2012/07/agglika-keimena-me-ellinika.html>